

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лань Си

«Роман Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» (Пермь, 2026), представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации

Тема диссертации Лань Си, безусловно, актуальна: осмысление рецепции романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в Китае не только способствует расширению представлений о русско-китайском культурном диалоге, но и углубляет наше понимание одного из самых значительных произведений отечественной литературы. Выбор материала исследования неслучаен: в работе отмечается, что на протяжении всего XX века именно это произведение «служило для китайских читателей главным “окном” в русскую литературу» (с. 7). В литературоведении существует немало научных трудов о рецепции русской классики за рубежом, однако пристальное внимание к истории восприятия одного конкретного текста выделяет диссертацию Лань Си среди других исследований.

В диссертации в едином контексте рассматриваются разные виды рецепции романа: переводческая, литературно-критическая, творческая. Такой системный подход к восприятию «Преступления и наказания» на разных этапах общественно-исторического развития китайского общества придает работе Лань Си новизну. Особенно содержательным представляется раздел диссертации, в котором анализируется воздействие романа русского классика на китайскую литературу XX века (произведения Лу Синя, Лао Шэ, Ба Цзиня, Лу Линя, Юй Хуа).

Выявляя ключевые этапы рецепции романа Ф.М. Достоевского в Китае, автор диссертации обнаруживает, что они соответствуют основным периодам истории китайского общества XX века. Интересно, что, несмотря на неизбежные различия в осмыслении «Преступления и наказания» в двух странах, есть определенные аналогии в подходах к интерпретации произведения Достоевского в Китае и на родине писателя, что в обоих случаях обусловлено внелитературными факторами.

Автор диссертации справедливо утверждает, что не все идеи Достоевского были понятны и близки китайским интерпретаторам, но при этом показывает, как знакомство китайской читательской аудитории с «Преступлением и наказанием» выявляет онтологические универсалии, общие для китайской и русской культуры (нравственный закон, высшая справедливость, страдание и сострадание, самопожертвование, нравственный идеал и др.).

Умелое и уместное использование историко-функционального, историко-типологического и историко-контекстуального методов приводит автора диссертации к убедительным выводам.

Жанр автореферата не позволяет продемонстрировать все исследовательские находки, содержащиеся в полном тексте диссертации. В связи с этим хотелось бы задать вопрос: как именно изменение идеологической ситуации в стране влияло на стратегии перевода «Преступления и наказания» на китайский язык?

Автореферат и 5 публикаций, 3 из которых осуществлены в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Лань Си научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

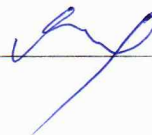
Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Роман Ф.М. Достоевского “Преступление и наказание” в китайском литературном процессе XX века» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Лань Си, за-

служивает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук (специальность 10.01.01 – русская литература), доцент кафедры теории, истории литературы и методики преподавания литературы, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Воловинская Марина Владимировна



4.09. 2026

Контактные данные: тел.: +7(950)4549613; e-mail: volovinskaya@yandex.ru

Информация о месте работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Адрес организации: 614990 г. Пермь, ул. Сибирская, 24; телефон организации: 7(392)215-18-49 (доб. 331); официальный сайт организации: <https://pspu.ru> e-mail организации: postmaster@pspu.ru

